Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:59

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w ósmym dniu przyszli obrzezać dzieciątko i nazwali je za imieniem ojca jego Zachariaszem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy ósmego dnia przyszli, aby obrzezać\* dziecko, chcieli\*\* nazwać go imieniem jego ojca Zachariasza.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się w dniu ósmym, przyszli obrzezać dziecko i nazywali je za imieniem ojca jego Zachariaszem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w ósmym dniu przyszli obrzezać dzieciątko i nazwali je za imieniem ojca jego Zachariaszem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ósmego dnia po narodzinach przyszli, aby obrzezać dziecko; chcieli nadać mu imię jego ojca Zachariasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ósmego dnia przyszli, aby obrzezać dziecko, i *chcieli* nadać mu imię jego ojca, Zachariasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, że ósmego dnia przyszli, aby obrzezali dzieciątko; i nazwali je imieniem ojca jego, Zacharyjaszem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy było dnia ósmego, przyszli obrzezować dzieciątko i nazywali go imieniem ojca jego, Zachariaszem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ósmego dnia przyszli, aby obrzezać dziecię, i chcieli mu dać imię ojca jego, Zachariasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dnia ósmego zeszli się, aby obrzezać dziecię, i chcieli mu nadać imię ojca jego Zachariasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ósmego dnia przyszli, aby obrzezać chłopca i chcieli nadać mu po ojcu imię Zachariasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszli ósmego dnia, aby obrzezać chłopca i nadać mu imię jego ojca Zachariasza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ósmego dnia przyszli obrzezać dziecko i nazywali je imieniem jego ojca Zachariasza.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ósmego dnia zeszli się, aby dopełnić rytuału obrzezania chłopca i nadać mu po ojcu imię Zachariasz.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ósmego dnia przyszli obrzezać dziecko i chcieli dać mu imię jego ojca Zachariasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося, що восьмого дня прийшли обрізати дитя і називали його ім'ям його батька - Захарією. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się w tym wiadomym dniu, tym ósmym, przyszli obrzezać dziecko i zwali je zależnie na imieniu wiadomego ojca jego jako Zachariasa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wydarzyło się, że w ósmym dniu przyszli obrzezać dziecko, oraz je nazwali dzięki imieniu jego ojca Zachariaszem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ósmego dnia przyszli, aby dokonać b'rit-mili dziecka. Już mieli nadać mu imię Z'charia, po ojcu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ósmego dnia przyszli obrzezać dziecię i zamierzali je nazwać imieniem jego ojca, Zachariasza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ósmego dnia po urodzeniu zeszli się na uroczystość obrzezania. Chcieli, aby dziecko otrzymało imię ojca—Zachariasza, |

1. 1) <x>10 17:12</x>; <x>10 21:4</x>; <x>30 12:3</x>; <x>490 2:21</x>; <x>570 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) chcieli nazwać, ἦλθον περιτεμεῖν, tj. przyszli nazwać, <x>490 1:59</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Śmierć bez kontynuatora rodu była w Izraelu nieszczęściem, <x>490 1:59</x> L; tj. jego ojca: Zachariasz. [↑](#footnote-ref-4)